

双语对照，原文呈现 畅销杰作，典藏童年

凯迪克金奖作者、美国幽默大师经典儿童文学作品

历经五十余年畅销不衰，滋养数代儿童心灵世界

神奇的○

The Wonderful O

詹姆斯·瑟伯 著 刘勇军 译 闻人菁菁 绘



上海译文出版社

编者序

为什么有些书会让你感到快乐，你却说不出为什么呢？《十三座钟》就是这样的一本书。这个故事的本身，是一个童话，但又不完全是童话，它的意义远不止于童话。这类故事很容易变得傻气十足，但它却没有。

活死人城堡的冷酷公爵给他侄女的求婚者设定了各种难以完成的任务，他们一旦失败便会丢掉性命。某天，一个自称心谷的吟游诗人来到城堡边的小城，决定试试运气。在一个自称古鲁克斯的神人

的帮助下，他开始了打败邪恶公爵的征程。

瑟伯在《十三座钟》里的行文独具魅力，却又无碍故事本身的叙述——相反，更为故事增添了不少光彩。这是一本琅琅上口的书，一本字字珠玑的书。瑟伯把故事讲得有滋有味，同时，又将文字演绎得活色生香、光彩夺目，他像个快乐的疯子一样抛洒着语词，自始至终妙语连珠。

这是一个奇迹。

《十三座钟》是本短小的书，一眼看去，你可能不会觉得有什么惊人之处，但是到了故事结尾，你会被书中的人物深深吸引，尤其是神奇的古鲁克斯。我不知道瑟伯是怎么做到的，但是他们真的栩栩如生。

我们会出于很多不同的理由喜欢很多不同的书，但是很少有一本书，像《十三座钟》一样令人陶醉。它不是寓言、童话或者诗歌，而更像是三者

的结合体。它生动幽默，饱含哲理，诗意盎然。它独一无二，让人快乐。

每个人只需几个简单的理由就想要读，因为：

每个人都想爱上公主。

每个人都想变成王子。

每个人都希望邪不胜正。

每个人都希望活得幸福快乐，直到永远。

这一切在当下实在太少见了，但是这一切在《十三座钟》中处处可寻。

目 录



第一章	1
第二章	7
第三章	23
第四章	45
第五章	53
第六章	67
第七章	73
第八章	85
第九章	95
第十章	101

第一章

那是一个阴沉的夜晚，远处的钟楼缓缓传来 12 声沉闷的钟响，乌云低低地压在地平线上，没有一丝月光。四周一片寂静，只听见青蛙忧郁的合唱。这时，一个陌生的身影惊扰了夜晚的睡意，就像催眠曲里突然响起了刺耳的小号声。那个身影走进海边的一家小酒馆，酒馆老旧的橡木门开了又关，黑暗之中闪过一道光亮，然后又消失不见。

陌生人是一位水手，他一进去酒客们就顿时安静下来。那人的肩膀上停着一只绿皮鹦鹉，身后甩着一条乱糟糟的辫子。他没有拄拐棍，因为他的两条腿好着呢，走起来摇摇摆摆的像一只鹅。他说话的声音低沉得像是

坟墓里的敲锣声。

“叫我小杰克！”他咆哮道，于是酒客们都管他叫小杰克。

一个身材消瘦的人一言不发地坐在阴暗角落里的一张桌子旁，那人穿着一件黑色的披肩，戴着黑色的手套，他向新来的陌生人招了招手，于是陌生人在他的对面坐下来。“你看着像是一个有地图的人。”黑衣人小声说道。

“我是一个有地图的人。”小杰克声如洪钟地说，



“是一座孤岛的地图，离这儿很远，那里藏着很多珠宝，蓝宝石、绿宝石、红宝石可是不少。我想找一个有船的人。”

“我是一个有船的人。” 黑衣人说。

“有船员吗？”

“有船员。”

“你叫什么名字？” 小杰克问。

“我叫大黑。” 黑衣人说。

一点钟，一只厚实的光手和一只带手套的瘦手握在了一起，算是达成了协议：三分之二的战利品归两人所有，其余的分给船员。

大黑笑了，露出了一排下牙齿。“现在给我看看你的地图。” 他说。

他拿起地图研究起来。“上面没有打叉。” 大黑说，“也没有标记。藏宝石的地方应该打上叉或者标记才对。”

“另外有一张有标记的地图，但那张地图到底是什么样的，或者在哪儿，没有人知道。” 小杰克说。

“我们会找到那张地图的。就算找不到，我们也能自己找到那些珠宝。”大黑说。他盯着小杰克，好像他眼前的这名水手是一块智力拼图，多出了几片又或是少了几片。“你的言谈举止看起来像是以前的人。你从哪儿来？”

水手咧嘴笑道：“伙计，反正不是从没有海的地方来。对了，我拿着地图吧。”

“放在我这儿安全。”大黑说。

“分成两份更安全。”小杰克说。接着他拿出自己的弯刀将地图割成两半。他和大黑一人一半。

两点钟，他们上了船。“我看不清楚这船叫什么名字。”小杰克说，“她叫什么名？”

“啊呜（Aeiu）号。”大黑说。

“好怪异的名字。”水手说，“像夜鸟的叫声。”

“是除了‘O’之外的所有元音，”大黑说，“自从那晚我妈妈被卡在舷窗里我就讨厌这个字母了。当时我们不能把她拉进船来，结果只好把她推下海去。”他打了个哆嗦，眼睛直愣愣的。“对了，这座岛叫什么



名字呢？”他问。他实在不愿去想字母“O”了。

“嗷呜(Ooroo)。”小杰克说。大黑又打了个哆嗦。

“我讨厌这名字。”他最后说，“听起来就像两对贼溜溜的鬼眼靠在字母‘R’的两边。我说到带‘O’的词就会来气。”就在这时传来一声尖叫。“是夜鸟。”大黑小声说，“水手们都说那是我妈妈。我们下去吧，我可有满满一舱的朗姆酒。”



第二章

当黎明的光照在啊呜号上，她仿如大乌鸦的翅膀一般黑黑的帆，从岸上看过来，即使最锐利的眼睛，戴上最好的望远镜，也已经看不见。海上的天气不错，他们航行了很远的距离。终于一天清早，小船到达了那座遥远的孤岛唯一的港口。大黑和小杰克上了岸，前者步伐轻盈，后者昂首阔步，后面跟着一群脸色阴沉、肌肉发达的船员。

他们来到一群安静的岛民跟前，“我们要你们这儿的宝石，”大黑对他们的领头儿说，“我们身上有刀有枪。”

“有斧子、铲子和棍子。”小杰克说。



“我们没有宝石，”领头的说，“我们除了蓝蓝的海水，少女粉红的面颊和嘴唇，绿油油的田野之外，什么也没有。”

“我们要你们这儿的宝石。”大黑重复道。

“我们只有月长石，猫眼石和一些普通的石头。”

领头的回答道。

“普通的石头，普通的石头！”那只绿皮鹦鹉哑着

嗓子叫道。

“有一张秘密地图，上面标记了宝石的位置。”大黑说。

“我不知道有这样一张地图。”领头的说。

大黑笑了笑，再次露出一排下牙齿。“把这座小镇翻个底朝天。”他大声说。那班船员开始把小镇翻个底朝天。他们拿起斧子、铲子和棍子，砸开门上的锁，撬开盒子（box）上的盖子，打开衣柜（closet）和碗柜（cupboard），但他们只是找到了月长石（moonstone）、猫眼石（opal）和一些普通的石头（ordinary stone），还有放在小盒子（locket）里的情书（lovenote）、期权合约（option）、合同（contract）、抵押契据（mortgage）、档案（record）、报告（report）和一些别的文件（document），但是既没有宝石也没有地图。

“到林子（wood）里挖。”大黑指挥道。

“到草地（meadow）里挖。”小杰克命令道。于是，船员们到林子里和草地上一阵好找，但是他们除了橡树（oak）上的猫头鹰（owl）、地上的青苔（moss）、鼯



鼠(mole)、蟾蜍(toad)、毒蘑菇(toadstool)、树根(root)和石头(rock)之外，什么都没找到。

“排干小溪(brook)。”大黑咆哮道。

“排干池塘(pool)。”小杰克大吼道。于是，船员们排干了小溪和水池。但他们只找到了鲑鱼(trout)、乌龟(tortoise)、青蛙(frog)、虫子(worm)和一只淹死在池塘里的猫头鹰。

“树上有猫头鹰，池塘里也有猫头鹰！”鸚鵡哑着嗓子叫道。

然后，船员们带着斧子和棍子去塔（tower）上和喷水池（fountain）里找，但是他们一阵忙活之后，也才发现建塔的石头和喷水池的水花。

那天晚上，大黑和小杰克坐在酒馆里，用大酒杯喝着朗姆酒。“肯定有蓝宝石。”大黑小声说。

“还有绿宝石和红宝石。”小杰克嘟囔道。

“猫眼石和月长石。”鹦鹉叫道，“情书、小盒子、期权合约、猫头鹰、青苔、鼯鼠和抵押契据。”

“让它消停会儿，”大黑大声说，“否则把它的毛拔光，让它只能吱吱叫。”

“让它只能吱吱叫，让它只能吱吱叫。”鹦鹉哑着嗓子声叫道。

“哼，还好它说出了所有我们找到的东西。”大黑过了一阵儿说，“我们找到的东西，名字里都有‘O’，我们找到东西的地方，名字里也都有‘O’，我们打开的东西，什么衣柜啦、橱柜啦，寻找的地方，什么林子啦、草地啦，都有‘O’。”

“还有地板（floor）和屋顶（roof），”小杰克补充道，

“小溪和池塘。”

酒馆的钟秒针走了 60 下，大黑一动不动地盯着他的大酒杯。“我讨厌名字里有‘O’的东西，”他突然叫道，“包括钟（clock）和鹦鹉（parrot）。”他把大酒杯扔了出去，把钟砸了个稀巴烂，但里面除了钟表的零件（works）之外，什么都没有，没有红宝石（ruby）、绿宝石（emerald）、蓝宝石（sapphire），也没有地图（map）。

“这只鹦鹉的名字叫马格洛（Magraw），”小杰克说，“这里面可是一个‘O’都没有。”

“拔掉它的毛，”鹦鹉哑着嗓子叫道，“拔掉它的毛。”

“鹦鹉说的这句话里也没有‘O’。”小杰克说。

大黑站起来，把拳头狠狠地砸在桌子上。“我要把所有的‘O’都去掉，不管是大写的还是小写的。”穿黑衣服的大黑说，“我要颁布一项法令，把书本里和标牌上的‘O’统统去除。然后我们要重新印书，重新制作标牌，一个‘O’都不留！”

就这样，锁匠（locksmith）变成了“lcksmith”，鞋